**Nichijou Tradução EP01 (Parte 01)**

= dia a dia, rotina, vida cotidiana.

**1- （ユウコ）ああ・・・**

Aaaa...

**2- （ミオ）どうしたの？ユウコ**

Qual é o problema, Yuuko?

**3- （ユウコ）いろいろ　やるがなくて**

Não tenho nenhum tipo de motivação (**lit:** para qualquer tipo de coisa, a motivação não sai/surge)

やる気が出ない = não estar motivado, não ter motivação, (**lit:** a motivação não sai/surge).

いろいろ = 1- vários, uma variedade de, todos tipo de. 2- nenhum tipo de, com nada (quando utilizado em frase negativa)

**4- （ミオ）　ってんの？たちなんだよ。なんだよ。**

Do que está dizendo? Nós somos estudantes do ensino médio. Estamos em um novo semestre.

**5- やるなんて　やればにてくるもんだよ。**

Quando começa (um novo semestre), coisas como motivação surgem naturalmente.

なんて = coisas como, coisas tipo...

やれば = está se referindo a algo já mencionado que é 新学期. Utilizando a condicional do verbo fazer genérico やる. (**lit:** fazer o novo semestre).

**6- （ユウコ）その　やるまでの　やるがないんだよ。**

Falado disso (do novo semestre), eu não tenho a motivação para começa-lo.

**7- やるまでの　やるをすには　どうすりゃいいの？**

Falando em estar motivada para começar (esse novo semestre), o que eu deveria fazer?

**8- （ミオ）やるまでの　やる気か・・・うーん**

A motivação para começar? ... “Hmm deixa eu ver”

**9- とにかく　やるっきゃない！**

De uma forma ou de outra, você terá que começar (esse novo semestre)

やるっきゃない = indica que não há outra escolha a não ser fazer o que tem que fazer.

**10- （ユウコ）よっしゃあ！**

Enetendi!

**（うぐいすのき）**

**【 なでありたい。】**

[Quero ser um simples idiota.]

**11- （ナノ）ハカセ～　そろそろきてください。**

Hakase! Está na hora de acordar. (**lit:** Se acorde de forma breve)

**12- （ハカセ）フワア・・・おはよう。してるの？**

Uaah... Bom dia. O que está fazendo?

**13- （ナノ）のごはんはきですよ。**

O café da manhã de hoje é peixe grelhado.

**14- （ハカセ）ええっ！オムライス・・・**

Quee! “Eu quero” Omelete com arroz...

**15- （ナノ）　べたじゃないですか。**

Ontem “você” comeu isso, não?

**16- おはがたくさんってるんですよ。**

Os peixes contém bastante nutrientes.

**17- （ハカセ）**

Insatisfação.

**18- （ナノ）きいしないで　でもべないときく・・・あっ！**

Se não comer qualquer coisa pelo fato de não atender suas exigências a respeito da comida, “não crescerá” ... Hã!

好き嫌い = preferência, gostos, exigências (a respeito de comida)

と = condicional natural. [Capítulo 4.8]

**19- あの、それはなごはんなので・・・**

Err, esse é o nosso precioso (importante) café da manhã...

**20- いや　うんです！これはして　ロボットなものでは　なくてですね。**

Oh, não é isso! Isso de forma alguma é uma peça de robô. (**lit:** uma coisa de robô)

なくて = forma TE de 無い (não, não é)

**21- ええと　その・・・ああっ**

Bem, isso... Ah

**22- （ハカセ）あっ　げた**

Ele fugiu.

**（のき）**

(Som de miado de gato)

**23- （ナノ）ああ・・・ってぇ！**

Ei... espere!

**24- （ハカセ）いってらっしゃい。**

Até mais.

**25- （ナノ）《もしかしたら　あのもっているのかな？》**

{Por um acaso, será que aquele gato também está com problemas?}

**26- ああっ　ぶつかるう！**

Aaaah vamos nos esbarrar/colidir!

**（）**

(Som de uma explosão)

**(Opening)**

**27- （ユウコ）ミオちゃん　スラマッパギー！**

Mio-chan *Suramappagi* !

**28- （ミオ）ああ　ユウコ　おはよう。**

Oi Yuuko, bom dia.

**29- どうしよう？　けれてきちゃったよ。**

O que eu faço? Acabei esquecendo de colocar a identificação de estudante.

～ちゃう = forma casual da estrutura ～てしまう, “fazer algo sem a intenção”, “acabar fazendo algo sem querer”

**30- （ユウコ）《あれ？スラマッパギ　り？》**

{O que? O *Suramappagi* passou “despercebido”?}

**31- （ミオ）にびされたりしないよね？**

Eu serei repreendida (**lit:** chamada) pelos alunos veteranos, ou algo assim, não é?

～たりする = estrutura que pode indicar múltiplas ações ou estados. [Capítulo 4.4]

**32- （ユウコ）そういうときは　「私はだ！」って　っちゃえばいいんじゃない？**

Quando tal coisa ocorrer, se você acabar dizendo “Eu sou uma aluna do terceiro ano!”, vai estar tudo bem, não é?

～ちゃえば = condicional geral da estrutura ～ちゃう. [Capítulo 4.8]

**33- （ミオ）のにも　なってないじゃん**

Que tipo de solução “é essa”? Além do mais ela é inadequada, não acha?

**（ごう）**

Som estrondoso

**34- うん？？**

Hã? O que?

**35- ？れてるのに**

Trovão/Relâmpado? Apesar de estar ensolarado?

**36- （ユウコ）いきなりってくるかもよ？とか？ひょうとか？**

Isso virá a precipitar (**lit:** cair do céu) de forma repentina, talvez? Será algum aguaceiro noturno? Ou será granizo?

**37- こけしがってきた**

Um *Kokeshi* veio a precipitar (**lit:** cair do céu)

こけし = um boneco de madeira que não possui membros.

**38- （ミオ）だ・・？ユウコ**

Está tudo bem, Yuuko?

**39- （ユウコ）うう・・まさかの　こけしだよ。**

Aaa... Inesperadamente (do nada), um Kokeshi “caiu do céu”. (Um Kokeshi “caiu do céu” assim do nada?)

**40- （ミオ）ビックリした　どっからちてきたんだろう？**

Oh meu Deus, de onde isso caiu?

ビックリ = ficar surpreso, ser surpreendido. [Verbo する, Advérbio].

**41- （ユウコ）かんないよお**

Eu não sei (**lit:** eu não entendo)

**42- でも、ので　こけしにたるなんて　なかなか　ないからね。**

Contudo, em toda minha vida, eu nunca fui atingida por um *Kokeshi* ou algo do tipo.

**43- めったにないでしょ？そんな**

Isso raramente acontece com alguém, certo?

**44- （ミオ）まず　いないよ。**

Provavelmente não “ocorre”.

**45- （ユウコ）にツイてるかも。**

Pelo contrário, talvez eu esteja com sorte.

**46- ツイてねえ・・・**

Não estou com sorte...

**47- （ミオ）ユウコ　？**

Yuuko, está tudo bem?

**48- （ユウコ）まさかの　べこだよ。**

Inesperadamente (do nada), um *Akabeko*.

赤べこ = um brinquedo da prefeitura de Fukushima em forma de uma vaca vermelha, também é utilizado como um talismã contra a varíola.

**49- う　ツイてないんじゃない。**

Não é verdade que eu esteja sem sorte, não é?

**50- こうえればいいんだよ　ミオちゃん**

Será melhor se eu pensar dessa forma, Mio-chan. (**lit:** se eu pensar assim é bom)

**51- たったのが　なまじゃなくてよかった　って**

Fui atingida “por essas coisas” mas, foi bom não ter sido “atingida” por comida crua.

**52- そうえれば　のい　って・・**

Dizem que quando se pensa dessa forma, é uma pequena misericórdia no momento de infelicidade...

って = “é dito”, “dizem”. Pode ser utilizado para reformular frases e fazer conclusões. [Capítulo 4.12]

**53- あ・・・シャケだあ！**

Hã... um salmãaaaaaao!

= salmão.

**・・・**

**54- （ミオ）あっ　マイちゃん　おはよう**

Bom dia, Mai-chan.

**55- （ユウコ）スラマッパギー！**

*Suramappagiii*!

**56- （マイ）おはよう。**

Bom dia.

**57- （ミオ）マイちゃん、　んでるの？**

Mai-chan, o que está lendo?

**58- （マイ）の**

Revida de informações de (a respeito de) imobiliária (bens imóveis).

**59- （ミオ）えっ　マイちゃん　っすの？**

Que? Mai-chan, você vai se mudar (mudar de casa)?

**60- （マイ）・・・**

Ainda não está decidido (**lit:** está pendente)

**61- （ユウコ）《とほほ　スラマッパキはスルーですか。》**

{Ah não, o *Suramappagi* foi ignorado?}

**62- 《ない　このワードはでララバイしますか。》**

{Não há nada que se possa fazer, essa palavra hoje em dia é tratada como uma canção de ninar.}

仕方ない = não há outra forma/jeito/maneira, não há nada que se possa fazer

ワード = palavra, expressão, termo. (Word)

**63- （マイ）ユウコ・・・スラマッマラム**

Yuuko... *Suramammaramu*

**64- （ユウコ）うああっ・・・　マイちゃん、そこはスラマッパギだろっ**

Uaaah... Mai-chan, a respeito daquilo, é *Suramappagi*, certo?

**65- （ミオ）それ　 ？**

Que idioma é esse?

**66- （サクライ）あっ　ホ・・ホームルーム　始めます。**

Eh, a-a aula vai começar.

**・・・**

**67- えっと　　にたら、これがにっていました。**

Bem... Quando eu vim pro colégio hoje de manhã, isto estava dentro da minha sapateira.

下駄箱 = é uma espécie de armário japonês para sapatos, tamancos, etc.

**68- かれたはいませんか？**

A pessoa que colocou está “aí”?

誰か = alguém, a qual, o qual.

**69- もし　かってるがいたら、えてくださいね。**

Nesse caso, se houver alguém (uma pessoa) que esteja sabendo de algo, me informe por favor, tá?

もし = se, no caso, supondo, nesse caso

**70- （ユウコ）ミオちゃん　だろうね？あんなことするの**

Mio-chan, quem provavelmente fez tal tipo de coisa?

**71- （ミオ）イタズラなのかな？**

Será que é uma pegadinha/traquinagem?

**72- （ユウコ）とのことをきなだったり**

Será que esse ocorrido inesperado com a professora, foi feito por um estudante que gosta dela ou algo assim?

こと = coisa, evento, ocorrido, acontecimento. Faz o papel de um substantivo genérico.

～たり = estrutura que indica uma sequência de ações ou estados. [Capítulo 4.4]

**73- （ミオ）それではないよ。**

Por isso não é “simplesmente” um *Mirokubosatsu*

弥勒菩薩 = Bodhissattva Maitreya, Maitreya, Metteyya ou Jampa é predito como um futuro Buddha deste mundo na teologia budista.

**74- まあ　でも、そういう　かなわないへの　れのちはからなくもないよ。**

Bem, mas, falando disso, eu não entendo esse sentimento de atração/admiração por uma pessoa que não vai lhe corresponder.

**75- （ユウコ）うん　あれでしょ？ミオちゃんがササハラをってるみたいな。**

Hm, ouviu isso? Parece que a Mio-chan está pensando no Sasahara-senpai, né?

あれ = que?; ouviu isso?; viu só? [Interjeição]

みたい = similaridade, parecer. (Não confundir com a forma ～たい do verbo 見る). [Capítulo 5.7]

**76- （ミオ）バ・・バカヤロウ！**

Sua idiota!

**・・・**

**77- （ナノ）ここ　どこだろう？**

Que lugar é esse aqui?

どこ = que lugar, onde.

**【のほえ】**

**[Som de latidos de cachorro]**

**78- らなきゃ・・・ハカセも　きっとしているし　つけっぱなしでないし**

Tenho que voltar pra casa... A Hakase provavelmente está preocupada e já que eu deixei o braseiro de carvão ligado, “ela” está em perigo.

七輪 = braseiro de carvão feito de barro (para cozinhar alimento)

つけっぱなし = deixar algo ligado/aceso, deixar algo engatado (Ex: uma chave)

～っぱなし = estrutura que traz a ideia de “deixar algo do jeito de estar”. [Capítulo 5.13]

～なきゃ = forma abreviada da estrutura que indica que ação X “deve/tem que ser feita”. [Capítulo 4.9]

し = indica múltiplas razões. [Capítulo 4.4]

**79- これ　りられない！**

Não consigo descer deste lugar!

**80- えっ？おがない。つっかけもない。ううっ　どうしよう～**

**81- わあっ　がない！ああっ　ロボだってベレちゃう**

**【ネジがむ】**

**・・・**

**82- （マイ）くよ**

**【】**

**・・・**

**83- （マイ）こちそうさま。**

**84- （ミオ）ほら　くべないと　 LL だよ。**

**85- あれ？ウインナーきじゃなかったっけ？**

**86- （ユウコ）フッフッフッフッフ　おのはオイシイやつにするのが　ですよ。**

**87- そんで「うまい！」とってめくくるんです。**

**88- そいじゃあ　ひとつ　いっただっきま～す**

**89- ぐうっ　ぬおお！のわあっ**

**90- （ミオ）けたっ！**

**91- （ユウコ）まだだあ！**

**92- （ミオ）わったあ！**

**93- （ユウコ）まだまだあ！**

**94- つ・・二つ・・つ**

**95- セーフ**

**96- （ミオ）ああ！　アウトだよっ**

**97- （ユウコ）フフン　ヤダなあ　ミオちゃん、ルールだよ　3秒ルール。**

**98- （ミオ）いや　なんかもう　いっぱい　いっぱいアウトだよ。**

**99- （ユウコ）うん　うん・・うまい！**

**100- （ミオ）ユウコは　バカだなあ**

**(Music)**

**101- （ハカセとナオ）はグー　その　パー**

**102- グッチョパッは　なしよ　じゃんけんぽん**